

Umowa partnerska

Pomiędzy Republiką Węgierską Gminą Herencsény

oraz

Rzeczpospolitą Polską Gminą Szaflary,

która została zawarta w Herencsény 04 lipca 2010 roku.

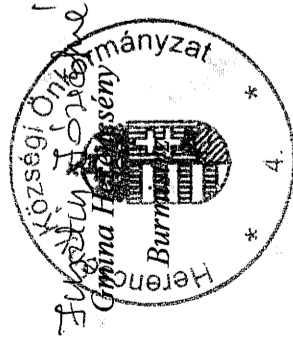
Gminy reprezentowane przez burmistrzów Herencsény i Szaflary, które współpracują już od 2008 roku postanowiły o zaciśnięciu więzi. W celu pogłębienia partnerstwa i nadzieji na dalszy wspólny rozwój postanowili:

1. Pogłębienie znajomości oparte na współpracy w dziedzinie historii, kultury, wydarzeń bierzących, oraz wymianę doświadczeń i informacji dnia dzisiejszego.
2. Wspomagać
 - a. lepszą współpracę między gminami, instytucjami, organizacjami społecznymi i gospodarczymi oraz pogłębienie tradycji narodowej, sportu, ochrony środowiska, kultury, gastronomii, turystyki, w dziedzinie obrony obywatela.
 - b. wspólne wydarzenia, spotkania, konferencje, planowanie wspólnych obozów w których będą uczestniczyć mieszkańcy obu gmin.
 - c. wymiana młodzieży szkolnej
 - d. rozwianie działalności na tle społecznej interakcji
3. Organizowanie spotkań w gminie Herencsény i Szaflary, które będą miały na celu podtrzymywanie i dalsze pielęgnowanie współpracy, która będzie pomagała w nowych planach na przyszłość.
4. Umowy w dwóch egzemplarzach są tej samej treści w języku węgierskim i polskim - tłumaczone z języka węgierskiego na polski.

Obydwa wydania są oryginalne.

ZASTĘPCA WÓJTY
mgr inż. Paweł Cetera
Gmina Szaflary

Burmistrz



EGYÜTTMŰKÖDÉSI PARTNERSZERZŐDÉS

Magyar Községi Herencsény Községe

illetve a

Lengyel Községi Szaflary Községe között

mely megkötötték Herencsényben 2010. július 4. -én.

Polgármesterek által képviselt Herencsény és Szaflary községek 2008. évtől működő partnerségre alapozva döntenek arról, hogy településeik szorosabbra fűzik együttműködésüket, s a tartós partnerkapcsolat, illetve az eddigi együttműködés fejlődésének reményében elhatározzák, hogy

1. Továbbfejlesztik térségük történelmének, kultúrájának és mai eredményeinek megismerésén alapuló együttműködésüket, a tapasztalatok és információk cseréjét.
2. Segítik
 - a) a két település intézményei, társadalmi szervezetei és gazdasági tevékenységet folytató alanyai közti együttműködések kialakítását, különösen a hagyományörzés, sport, környezetvédelem, kultúra, gasztronómia, turisztika és a polgárvédelem területén.
 - b) a közös események, találkozók, konferenciák, táborok szervezését, amelyekben a települések lakói részt vesznek.
 - c) a diákcsoportok cseréjét,
 - d) a társadalmi integráció és az állampolgári társadalom gondolatának terjesztését elősegítő tevékenységét.

3. Találkozókat szerveznek Herencsény és Szaflary településekben, amelynek célja az eddigi kapcsolatok ápolása, a további partnerségre vonatkozó döntések meghozása és a hosszabbtávú együttműködések kialakítása.

4. A szerződés két példányban azonos tartalommal magyar és lengyel nyelven lett kiállítva.
Mindkét szöveg birtokolja az eredetiség jogát.



Szaflary Község
polgármestere

ZASTĘPCA WÓJTY
mgr inż. Paweł Cetera